

契丹大字〈蕭袍魯墓誌〉再読(補遺)

豊田五郎

1996年10月

契丹大字〈蕭袍魯墓誌〉再読（補遺）

豊田五郎

さきに中国社会科学院民族研究所劉鳳翥教授の最新の契丹大字解読状況を、私信をもとに紹介したが、〈民族語文〉第百期（1996年第4期）が刊行され、その論文〈契丹大字中若干の官名と地名の解読〉の詳細を読むことが出来た。

契丹大字蕭袍魯墓誌の官歴についての^劉解読を抄録し、私の見解と対照すると（表一）の通りである。

（表一）を解説すると官歴12項目中で、⑫は閻万章〈契丹文蕭袍魯墓誌銘考釈〉（民族語文1988年第3期掲載）で既に解読済で⑥⑧⑨はさきの劉私信でわかったものである。その他③④⑤⑦⑩はこの度の百期劉論文と私の見解が殆ど一致することが判明した。

さて⑪湯河女直詳穩と⑬北宰相について、私は前の文中で不明と記したが、その後更に考証して下文の如く補遺とする。

⑪ 湯河女直詳穩

私は1993年〈契丹大字解読の手がかり〉の契丹大字の読音A借用漢字6の官名項に於て、將副 *siang fu* と解読した字〈1〉がある。(本文中出現する契丹大字、女真字は^{(表二)の}〈〉符号内の番号を用いて代替させる)。この度劉鳳翥教授に〈2〉字が *fu* でなく *in*、*un* であることを教えられたので、ここでは *un* と読むこととする。將、相は契丹字中では共に *siang* と読まれ相互に通用する。そこで私は〈1〉を改めて“相温”と釈読する。相温は〈遼史〉には見えないうが、〈旧五代史〉に散見する。

遼奚相温(935年)、末相温(948年)、独呈相温(953年)等、突厥語では *saγun* 或いは *säγün* という官銜である。哈密頓〈五代回鶻史料〉(新疆人民出版社1982年P.170)参照。これは遼の詳穩の同語異訳と考えられる。

次に北大王契丹大字墓誌第9行に〈3〉という句がある。(〈3〉の初二字は曾て“儀天”と釈読されたがこの度劉教授は“承天”と読み改めた。それ

は蕭孝忠墓誌第12行の“鄭哥”の鄭と承字が同字で書かれ音も類似するからである。) 私は〈3〉を“承天太后の命”と読むことにする。

蕭祀魯契丹大字墓誌第10行に〈4〉という句があり、〈5〉を“命”とすると同漢文墓誌の“命公爲湯河女直詳穩”と対応することがわかる。そこで私は〈4〉を“命湯河女直相温”と読む。ここで“河”に当る〈4〉の第3字〈6〉を、女真字“河”biraの〈7〉と対照するとよく似ていることがわかる。もし〈4〉の第1、3、6、7字が“命□河□□相温”と読めると、第2字が“湯”で4~5字が“女直”であるだろうことは明らかである。

⑬ 北宰相

漢文蕭祀魯墓誌は前段に“曾王父諱割輦北宰相”といい、中段に祀魯が“特に太子太傅を授けられ、歲滿ち、召して北宰相を拜す”という。契丹大字同墓誌を仔細に見ると、第2行曾祖父の後、祖父の前に〈8〉があり、第10行太子太傅の後、第11~12行に〈9〉と〈8〉が前後して出現する。〈9〉の第1字は契丹大字耶律延寧墓誌第

15行の〈10〉“北西”の北字と同形であり、〈9〉の第3字fuを府とすれば、〈9〉を“北□府之宰相”と解釈出来、曾祖父も北宰相に任じていたので〈8〉は“宰相”に相違あるまい。

蕭袍魯墓誌第2-3行と第5行にある〈11〉は“任”、〈12〉は“近班(近侍)”に当り、第4-5行と第7行にある〈13〉は“可汗”、〈14〉は“賞賜”と釈読しよう。〈13〉は女真字の“可汗”〈15〉と比較出来る。

又契丹大字蕭袍魯墓誌第7-8行に(表三)A、第10-11行に(表三)Bの如き句があり、又漢文同墓誌の次の句A、Bと対応する：

A. 遷歸州觀察使。歲滿。遙領靜江軍節度使。

B. 特授太子太傅。歲滿。召拜北宰相。

歲滿とは任期が満ちることを指す。

表一 蕭袍魯官歷

漢文墓誌	劉鳳翥	豐田五郎
① 西夏征伐		
② 本府敝史		
③ 左金吾衛詳穩	序元吾突峇 左金吾詳穩	序元吾突峇外峇早 左金吾衛之(詳穩?)
④ 松山州刺史	序崇昂同果 松山州之刺史	序崇昂同果 松山州之刺史
⑤ 歸州觀察使	杏今拜真司 歸州之觀察	杏今拜真司因凡 歸州之觀察使
⑥ 靜江軍節度使	光从牙步仇務果 靜江軍度使	光从牙步仇務果 靜江軍節使
⑦ 匡義軍(饒州)〃	未州雷峇光天 饒州之長官	未州雷峇光天 (饒州)之首長
⑧ 彰聖軍(信州)〃	序今拜光天 信州之長官	序今拜光天 信州之首長
⑨ 開遠軍(雲內州)〃	史化允今拜光天 雲內州之長官	史化允今拜光天 雲內州之首長
⑩ 臨海軍(錦州)〃	丰雷峇光天 錦州之長官	丰雷峇光天 (錦州)之首長
⑪ 湯河女直詳穩		
⑫ 太子太傅	(閩) 守太子太傅 守太子太傅	→ (閩) 守太子太傅 守太子太傅
⑬ 北宰相		

6

表二

<1> 将昇 <2> 昇 <3> 支文天太后昇尚

<4> ¹尚 ²厨 ³厨 ⁴户 ⁵住 ⁶将 ⁷昇 <5> 尚

<6> 厨 <7> 厨 (进士碑) 厨 (ベルリン本)

<8> 再平 <9> ¹比 ²比 ³女 ⁴昇 ⁵再 ⁶平 <10> 比西

<11> 仁仗 <12> 光岑 <13> 采夷

<14> 列仇 <15> 列仇

表三

A. 杏公昇真司因凡 允牀列 ---- 位字末之
 歸州之觀察使 歲滿 授

光从牙寺仇祐景
 靜江軍節(度)使

B. 位字末之 守太子太女... 允牀列... 比比女昇再平
 授 守太子太傅 歲滿 比 府之宰相

契丹大字〈蕭袍魯墓誌銘〉

(1) 契斗从己脊芥乘斗再突束之允女州充丙米之寺寺尔

墓誌 = 銘入

(2) 奔：奔工亞百元再平奔奔或兒岳密充云奔允之將公仁

曾祖父

宰相 祖父解里郎君

在

(3) 仗光岑乘元岳屎兒嵐冬逆片米乃工天工突兒已日位

近班與幹郎君

(4) 女毛芭充云安飛为亮芭为旦对脊元胤之因凡允牀外乘天

觀察使 歲滿 可汗

(5) 刈佩母兒押允 再平丑十母寺仁仗光岑去来平此之无州

賞賜

宰相 歲十九元 在 近班

(6) 工芮脊杏工馬 血去来来无刈兒亞百舍发巾元兒支箇州面之

封

(7) 米工之臣天乘天刈佩序元吾突脊外笨早斤崇昇罔泉杏人昇真

可汗賞賜左金吾衛之(詳穩?)松山州之刺史歸州之觀

(8) 司因凡允牀刈方真原寺兒为值字末之尤从牙专仗務泉箇州

察使 歲滿

授 靜 江軍節使 封

(9) 面之来州雷脊光天序人再光天 艾化允人再光天丰雷脊

(饒州)之首長 信州之首長 雲 內州之首長(錦州)之

(10) 光天 南州局尸住持昇母兒值字末之守太子太安昇午

首長 命湯河女直相温

授 守太子太傅之号

(11) 箇州面之持昇母兒五仅州公允牀刈丑於母寺比此交昇

封 相温

歲滿 歲六十九元 北 府之

(12) 再平胤之 再平兒志此奔脊住值字末之 泉持脊

宰相

宰相

授 使相之

(13) 午己岳牀州面之 丑冬 上寺阜山劣至外百云末岳州之

号 追 封

歲七十二元

(14) 丑冬三寺押芥奈屏奈倉之允女州充云

歲七十三元 葬

(15) 天凡渴 束米三月十受日

大 守 六年三月十九日